

**STUDY OF LEXICAL-GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN ARTISTIC TRANSLATION
BASED ON JOHN GREEN'S NOVEL "THE GIRL IN OUR STARS"**

Norqobilov Sanjar Rahmat o'g'li

Teacher/ Termez State Pedagogical Institute, Uzbekistan

Shomuratova Fotima Abdivaitovna

Teacher/ Angor Pedagogical College, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: Work, John Green, star, purpose, task, artistic, aesthetic, knowledge, research.

Received: 07.01.2024

Accepted: 12.01.2024

Published: 17.01.2024

Abstract: This article provides scientific information about the study of lexical-grammatical transformations in literary translation based on the novel "The Fault in Our Stars" by John Green.

INTRODUCTION

The art of literary translation involves more than simply transferring words from one language to another. This requires a deep understanding of cultural nuances, idiomatic expressions, and the complex interplay between lexical and grammatical structures. In this article, we begin to study lexical-grammatical changes in the context of translating John Green's influential novel *The Girl in Our Stars*.

Girl in Our Stars, also known as *The Fault in Our Stars*, is a contemporary play that explores themes of love, loss, and the human condition. John Green's novel has captivated readers around the world and inspired translations into many languages. This popularity makes it an ideal example for studying how lexical and grammatical choices affect the fidelity of a translated text to the original.

One of the main challenges in translating *The Girl in Our Stars* is capturing the emotional depth and linguistic nuances embedded in the original text. The novel's main character, Hazel Grace Lancaster,

uses a unique voice that is full of humor and reflections on life and death. Translating such delicate expressions requires a delicate balance between maintaining lexical equivalence and cultural resonance.

For example, Hazel's frequent use of metaphorical language and puns presents a challenge for translators. The choice of equivalent metaphors in the language being studied is crucial in maintaining the author's intended effect on the reader. Translators must walk a fine line between staying true to the original and ensuring that the translated text resonates with the target audience.

Grammatical structures play a crucial role in shaping the story and character dynamics in *The Girl in Our Stars*. Subtle shifts in tone, rhythm of dialogue, and intricacies in character relationships depend on the author's grammatical choices. Translators must carefully analyze and reproduce these grammatical nuances to convey the same emotional and thematic weight in the translated version. The challenge relates to cultural and linguistic differences that may not have direct equivalents in the target language. Idiomatic expressions, cultural references, and colloquialisms present additional obstacles that require creative solutions to preserve the essence of the story while still ensuring openness to new audiences.

In the process of lexical-grammatical changes, translators must be culturally sensitive. Cultural nuances deeply embedded in the source text must be carefully translated to resonate with the target audience. This includes not only linguistic considerations, but also an understanding of the socio-cultural context that informs the characters' experiences. *The Fault in Our Stars* by John Green is a poignant and emotional novel that explores themes of love, loss, and the impermanence of life. Published in 2012, the book quickly became a bestseller and was widely acclaimed for its unbiased and honest portrayal of teenage characters struggling with terminal illness. Greene's mission in writing this novel appears to have stemmed from a desire to explore the human condition, challenge societal norms, and make readers think deeply about life and death.

The plot of *The Fault in Our Stars* revolves around the characters Hazel Grace Lancaster and August Waters who are battling cancer. Greene's mission is to explore the lives of these young individuals who are faced with the harsh reality of death at an early age. Through Hazel and August, the author explores the complexities of illness, treatment, and the emotional toll it takes on the characters and their families.

One of the main tasks of the novel is to challenge stereotypes related to illness and disability. John Green presents Hazel and August as fully realized individuals with dreams, aspirations, and a thirst for life

despite their health. In doing so, he challenges society's tendency to cast those with illness as mere victims and encourages readers to look beyond the illness and acknowledge their humanity.

Basically, *The Fault in Our Stars* is a love story that transcends the boundaries of illness and death. Greene's mission is to portray love as a force that can bring joy and meaning to even the most difficult situations. The novel explores the nuances of romantic love and its effects on the characters, showing how true connection can provide comfort and purpose when faced with hardship.

The novel encourages readers to think about the concepts of life and death, to appreciate the beauty and brevity of existence. Through the characters' philosophical conversations and pursuit of meaningful experiences, John Green encourages readers to think about the fragility of life and the importance of living authentically.

In conclusion, John Green's *The Fault in Our Stars* serves a profound purpose and mission in exploring the human experience, challenging stereotypes, and encouraging readers to think about life, love, and death. Through the lens of terminal illness, the novel presents a powerful and emotional story that resonates with readers, providing lasting impact and a deeper understanding of the complexity of the human condition.

Studying lexical-grammatical changes in literary translation, using John Green's "*The Girl in Our Stars*" as an example, shows the complex problems facing translators. It is a delicate dance between fidelity to the original and the need to adapt to the linguistic and cultural idiosyncrasies of the target audience. Interpreters become not only linguistic mediators but also cultural ambassadors as they travel through this territory, bridging the gap between worlds and allowing the beauty of the story to shine through new linguistic landscapes.

REFERENCES

1. John Green "*The fault in our stars*" 2012
2. Норқобилов С. GENERAL TRENDS IN COMPARISON LINGUISTIC COGNITIVE SCIENCE //Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 5/7.
3. Norqabilov S. TOOLS FOR TEACHING ENGLISH LANGUAGE //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 576-580.

4. Norqabilov S. DIFFICULTIES IN LISTENING AND UNDERSTANDING SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 581-585.
5. Rahmat o'g'li N. S. LINGUO-DIDACTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK //Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development. – 2023. – Т. 15. – С. 235-237.
6. Uralovich T. F. Conducting classes on fine arts based on information and communication technologies //International Engineering Journal For Research & Development. – 2021. – Т. 6. – С. 3-3.
7. Toshpo'Latov F. U. et al. Bolalarni o 'yin texnologiyalari asosida kasb-hunarga qiziqishlarini shakllantirishda rivojlantiruvchi o 'yinlar //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 4. – С. 487-491.
8. Toshpulatov F. Use of geometric patterns and their types from eliminations of drawing and applied art in architectural facilities //Физико-технологического образование. – 2022. – Т. 1. – №. 1.
9. Ra'no T., O'ralova F. History of the Origin of Dialogical Speech //International Journal of Discoveries and Innovations in Applied Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 9. – С. 92-97.
10. Toshpulatov F. U. et al. Issues of Developing the Culture of Measurement in Drawing Lessons (In the Case of General Secondary Schools) //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2022. – Т. 1. – №. 5. – С. 111-119.
11. Turapova R., Abdurasulova L., Khursanova A. WAYS TO TEACH PRESCHOOL CHILDREN TO ACT TALE //International Conference On Higher Education Teaching. – 2023. – Т. 1. – №. 11. – С. 42-46.
12. Тошпулатов Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕОМЕТРИЧЕСКИХ УЗОРОВ И ИХ ВИДОВ ИЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ РИСУНКА И ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА В АРХИТЕКТУРНЫХ СООРУЖЕНИЯХ //Физико-технологического образование.-2022.-Ч. – Т. 1. – №. 1.
13. Toshpulatov F. OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA CHIZMACHILIK FANINI O 'QITISHNING HOZIRGI KUNDAGI HOLATI //Физико-технологического образование. – 2022. – №. 4.
14. Ra'no T., Maftuna B. Variative Approach Based on of Children Dialogic Speech Development Methodology Improvement //European Journal of Higher Education and Academic Advancement. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 99-104.

15. Toshpulatov F. U., Murodaliyevna T. F. DEVELOPMENT OF THE SKILLS OF STUDENTS TO AVOID TYPICAL ERRORS WHEN PERFORMING CUTTING AND CUTTING //Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development. – 2022. – Т. 5. – С. 70-74.
16. Turapova R. Mechanisms for Improving Children's Dialogical Speech //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 9. – С. 49-53.
17. Toshpulatov F. U., Norqochkarov R. E. O., Mahmudova K. N. Q. The relationship of folk application art with the science of drawing //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2.
18. Турапова Р. Developing dialogic speech of pre-school children on the basis of a variative approach //Современные тенденции инновационного развития науки и образования в глобальном мире. – 2022. – Т. 1. – №. 4.
19. Uralovich T. F. PEDAGOGICAL CHARACTERISTICS OF DEVELOPING AESTHETIC SKILLS IN FUTURE DRAWING TEACHERS //International Journal of Pedagogics. – 2023. – Т. 3. – №. 05. – С. 139-144.
20. Uralovich T. F. FACTORS AFFECTING THE FORMATION PROCESS OF AESTHETIC SKILLS IN DRAWING LESSONS //International Scientific and Current Research Conferences. – 2023. – С. 115-119.
21. Okboevich K. S. Mathcad system as a means of increasing the efficiency of physics //Archive of Conferences. – 2021. – С. 138-141.
22. Kholmurodov S. A. Mechanisms for improving the professional and creative activity of a computer science teacher //Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 12. – №. 1. – С. 153-157.
23. Shonazarova S., Qulmatova M. BOSHLANGICH SINF TABIIY FANLARDA IQLIM O'ZGARISHINING TABIATGA TA'SIRI HAQIDA TUSHUNCHALARNI SHAKLLANTIRISH //Инновационные исследования в современном мире: теория и практика. – 2023. – Т. 2. – №. 26. – С. 10-13.
24. Shonazarova S., Begamova S. ONA TILI VA OQISH SAVODXONLIGI DARSLIGIDA O 'QUVCHILAR NUTQINI O 'STIRISH MUAMMOSINING YORITILISHI //Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 24. – С. 60-68.

25. Shonazarova S. BOSHLANG 'ICH SINFI OQUVCHILARIDA GEOGRAFIK TUSHUNCHALARNI TAKOMILLASHTIRISHNING METODOLOGIK ASOSI //Молодые ученые. – 2023. – Т. 1. – №. 17. – С. 30-33.
26. Shonazarova S. BOSHLANGICH SINFLARDA TABIIY GEOGRAFIK FANLARNING NAZARIY MUAMMOLARI //Наука и технология в современном мире. – 2023. – Т. 2. – №. 22. – С. 4-6.
27. Rashidovna S. S. IMPROVING THE FORMATION OF GEOGRAPHICAL CONCEPTS IN THE TEACHING OF NATURAL SCIENCES IN PRIMARY GRADES //Open Access Repository. – 2023. – Т. 9. – №. 10. – С. 93-98.
28. Ashurkulovna A. Z. Advertising texts and the language of advertising texts. – 2022.
29. Aliyeva, Z. (2023). SCIENTIFIC CONSIDERATIONS ON PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ORNITHONYM COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEKI. Journal of Agriculture & Horticulture, 3(10), 84–88.
30. Ashurkulovna A. Z. PHRASEOLOGY-AS A LINGUISTIC DISCIPLINE //World Bulletin of Social Sciences. – 2023. – Т. 22. – С. 27-30.
31. Ashurkulovna A. Z. Advertising texts and their phonetic features. – 2022.
32. Norqobilov S. THE FEATURES OF TRANSLATING FUNCTIONAL STYLE //Scientific progress. – 2022. – Т. 3. – №. 3. – С. 52-54.
33. Norqobilov S. R. O. G. L. STYLISTICS AND SPEECH CULTURE IN A LITERARY WORK //Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS). – 2022. – Т. 2. – №. 5. – С. 301-306.
34. Norqobilov S. DIFFICULTIES IN LISTENING AND UNDERSTANDING SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 581-585.
35. Rahmat o'g'li N. S. LINGUO-DIDACTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK //Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development. – 2023. – Т. 15. – С. 235-237.
36. Norqobilov S. DIFFICULTIES IN LISTENING AND UNDERSTANDING SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 581-585.

37. Raxmat o'g'li N. S. SURXON VOHASINING TARIXIY TOPONIMIKASI VA GEOGRAFIYASIGA DOIR YOZMA VA MODDIY MANBALAR //O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. – 2022. – Т. 1. – №. 12. – С. 239-247.
38. Eshquvvatova G. CONTRASTIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS RELATED TO FOOD NAMES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES //Journal of Agriculture & Horticulture. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 89-94.
39. ESHQUVVATOVA G. A. Q. ГУМАНИТАРНЫЙ ТРАКТАТ //ГУМАНИТАРНЫЙ ТРАКТАТ Учредители: ИП Никитин Игорь Анатольевич. – №. 109. – С. 4-6.
40. Мирзаева Ф. С. РОЛЬ ГРАММАТИКИ, ЕЁ МЕСТО СРЕДИ АСПЕКТОВ ЯЗЫКА //Гуманитарный трактат. – 2019. – №. 72. – С. 38-39.
41. Мирзаева Ф. С. НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 10. – С. 694-698.
42. Samixdjonovna M. F. The Importance of Modern Educational Technologies //JournalNX. – С. 311-314.
43. Mirzaeva F. USE OF POLITICAL WORDS IN TRANSLATION //Science and innovation. – 2022. – Т. 1. – №. B8. – С. 1921-1924.
44. Samixdjonovna M. F. PEDAGOGIKADA TERMINALOGIYA //Новости образования: исследование в XXI веке. – 2023. – Т. 1. – №. 9. – С. 1226-1228.
45. Мирзаева Ф. С. НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 10. – С. 694-698.
46. Сайдуллаева М. Б., Маъруфжонова Р. Л. Эффективные способы организации обязательного однолетнего обучения детей 6-7 лет //Экономика и социум. – 2021. – №. 2-2 (81). – С. 180-183.
47. Сайдиллаева М. Effectiveness of variative development of educational programs in pedagogical processes //Общество и инновации. – 2023. – Т. 4. – №. 2/S. – С. 160-165.

48. qizi Saydillaeva M. B. TECHNOLOGIES FOR DESIGNING ACTIVITIES IN PRESCHOOL EDUCATIONAL ORGANIZATIONS //Analysis of world scientific views International Scientific Journal. – 2023. – T. 1. – №. 2. – C. 24-33.
49. qizi Saydillayeva M. B. PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARNI QO 'LLASH ORQALI TA'LIM SAMARADORLIGINI OSHIRISH USULLARI //Educational Research in Universal Sciences. – 2023. – T. 2. – №. 4. – C. 1182-1187.
50. qizi Saydillayeva M. B. MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARNING RIVOJLANISHIDA FAOLIYAT MARKAZLARINING AHAMIYATI //Results of National Scientific Research International Journal. – 2022. – T. 1. – №. 7. – C. 420-424.
51. Fazilov, O. (2023). MOTIVATION BASIS OF THE DERIVATIVE NOUN IN UZBEKI AND ENGLISH LANGUAGES (EXAMPLE OF PEREPHRASES). В JOURNAL OF AGRICULTURE & HORTICULTURE (T. 3, Выпуск 10, сс. 69–73). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10065699>
52. Fozilov O. Y. LINGUAL ANALYSIS OF SOME PAREMIOLOGICAL UNITS COMPARISON IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES //Theoretical & Applied Science. – 2020. – №. 10. – C. 426-429.
53. Fazilov O. Y. THE IMPORTANCE OF NOMINALS IN UZBEK AND ENGLISH LESSONS //Procedia of Theoretical and Applied Sciences. – T. 11. – C. 49-53.
54. Fazilov O. Y. THE MOTIVATION BASIS OF NAME IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGE LESSONS //Procedia of Theoretical and Applied Sciences. – 2023. – T. 11. – C. 54-58.
55. Yuldashevich F. O. Nominal Periphrases in Modern English and its Use in Text //Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT. – 2022. – T. 2. – №. 6. – C. 20-24.
56. Yuldashevich F. O. Paraphrase in English fiction //Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – 2022. – T. 12. – №. 5. – C. 220-225.
57. Фазилов О. Ю. МОТИВАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ПРОИЗВОДНЫХ ИМЕН В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ //Экономика и социум. – 2022. – №. 12-1 (103). – С. 995-998.
58. Yuldashevich F. O. MOTIVATIONAL BASES OF DERIVED NAMES IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES //European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies. – 2022. – T. 2. – №. 11. – C. 194-196.